

Hárbarðsljóð (A Canção de Hárbarðr) é um dos mais fascinante poemas Eddicos. Ele nos mostra a complexidade existentes entre os Deuses Þórr e Óðinn. O Hárbarðsljóð foi preservado no Codex Regius e no manuscrito AM 748 I 4to. Algumas passagens desse poema possuem notável semelhança com o Lokasenna.

Hárbarðsljóð

Þórr estava voltando do leste quando chegou a um canal. No outro lado do canal estava um barqueiro com seu barco.

Þórr o chamou:

01- "Quem é o rapaz dos rapazes que está do outro lado do canal?"

O Barqueiro disse:

02- "Quem é o homem dos homens que chama através das ondas?"

Þórr disse:

03- "Me atravesse através do canal! Eu alimentarei você de manhã. Eu tenho um cesto sobre minhas costas com a melhor comida. Antes de sair de casa eu comi meu alimento e me saciei de arenque e bode*."

O Barqueiro disse:

04- "Das façanhas das manhãs você se exalta mas você não sabe de nada. As pessoas em sua casa estão abatidas. Eu creio que sua mãe está morta*."

Þórr disse:

05- "Agora você está me dizendo uma coisa que parece ser a mais grave para alguém saber, que minha mãe está morta."

O Barqueiro disse:

06- "Embora ainda não é provável que você possua três boas acomodações*, você está com as pernas nuas, com acessórios de mendigo e nem ainda está usando calças."

Þórr disse:"

07- "Traga esse barco aqui e eu te mostrarei a onde ancorar. Mas quem possui esse barco que você tem sob o outro lado?"

O Barqueiro disse:

08- "Hildólfr* é chamado aquele que me deu a custódia desse trabalho. Ele é um sábio guerreiro em conselhos e vive no canal Ráðsey. Ele me ordenou para não atravessar ladrões e nem ladrões de cavalos, apenas bons homens e aqueles de quem bem eu conheço. Me diga seu nome se você quer atravessar o canal."

Þórr disse:

09- "Eu direi a você meu nome e todo o meu parentesco embora eu sou um estrangeiro. Eu sou filho de Óðinn, irmão de Meili*, e pai de Magni. Eu sou o Deus Todo-Poderoso! É com Þórr que você está conversando. Agora eu quero saber seu nome."

O Barqueiro disse:

10- "Eu sou chamado Hárbarðr*, raramente eu escondo meu nome."

Þórr disse:

11- "A menos que você tenha uma razão, por que você deveria esconder seu nome?"

Hárbarðr disse:

12- "Embora eu tivesse uma razão, eu guardaria minha vida contra os que são iguais a você, a menos que eu estivesse condenado."

Þórr disse:

13- "Isso parece uma terrível vergonha para mim, se eu molhar todo meu equipamento nadando no rio até você. Você seria bem recompensado por sua zombaria se eu nadasse até o canal."

Hárbarðr disse:

14- "Aqui eu ficarei esperando você chegar. Você não encontrará um homem tão forte agora que Hrungrnir* está morto."

Þórr disse:

15- "Agora você se recorda de como eu combati com Hrungrnir, o grande e arrogante jötunn*. Sua cabeça era de pedra, mas eu o derrubei e ele morreu. O que você estava fazendo Hárbarðr?"

Hárbarðr disse:

16- "Eu estava com Fjölvari* por cinco invernos inteiros sobre a ilha chamada Algrœn*, onde nós combatemos e matamos, ousando muitas proezas, seduzindo donzelas."

Þórr disse:

17- "Como eram as mulheres que estavam com vocês?"

Hárbarðr disse:

18- "Nós tivemos algumas mulheres, que seriam alegres se tivessem sido dóceis,

elas seriam mulheres sábias
se tivessem sido fiéis.
Elas enrolavam fios na areia
e cavavam profundos vales na terra,
mas eu fui mais sábio que todas elas.
Eu dormi com as sete irmãs*
e tive prazer com todas elas.
O que você estava fazendo Þórr?"

Þórr disse:

19-"Eu matei Þjazi*, o poderoso jötunn,
eu atirei os olhos do filho de Alvaldi*
para o alto do céu brilhante.
Essa é a mais poderosa realização de minhas proezas*,
que todos os homens vêem desde então.
O que você estava fazendo Hárbarðr?"

Hárbarðr disse:

20-"Eu trabalhava poderosos feitiços de amor com as Mirkriður*.
Eu as tirei de seus maridos.
Um feroz jötunn eu acho que Hlébarð* foi.
Ele me deu um Gambanteinn*
e eu lhe tirei a razão."

Þórr disse:

21-"Eu acredito que você pagou mau por uma boa dádiva."

Hárbarðr disse:

22-"Esse carvalho foi conseguido de outro.
Cada um por si em tais casos.
O que você estava fazendo Þórr?"

Þórr disse:

23-"Eu estava no leste combatendo
certas noivas malignas dos jötnar* que andam sobre as montanhas.
A tribo dos jötnar seriam fortes se todos estivessem vivos.
E nenhuma forma humana* estaria em Miðgarðr.
O que você estava fazendo Hárbarðr?"

Hárbarðr disse:

24-"Eu estava em Valland* acompanhando batalhas.
Eu incitei príncipes a nunca fazer a paz.
Óðinn fica com os Jarl* que caem mortos em batalha,
mas Þórr fica com os de família Þræll*."

Þórr disse:

25-"Você desigualmente dividiria o povo com os Æsir,

se você tivesse muito poder."

Hárbarðr disse:

26- "Þórr tem força suficiente,mas não de coração.
Com medo e assustado você ficou na luva*.
Você não parecia então como Þórr!
Você não ousou nem espirrar nem tossir
de medo que Fjalarr* ouvisse você."

Þórr disse:

27- "Você é covarde,Hárbarðr!Eu atiraria você no Hel,
se eu pudesse o alcançar através do canal."

Hárbarðr disse:

28- "Para que alcançar o canal quando
não há razão?O que você estava fazendo Þórr?"

Þórr disse:

29- "Eu estava no leste guardando o rio*
onde os filhos de Svárangr* me emboscaram.
Eles atiravam pedregulhos em mim,mas isso não os ajudou.
Eles vieram perante mim pedindo por paz.
O que você estava fazendo Hárbarðr?"

Hárbarðr disse:

30- "Eu estava no leste falando com uma mulher.Com
essa donzela de linho branco eu brinquei,nós tivemos um encontro secreto
onde eu alegrei aquela que brilha como ouro.A donzela adorava o prazer."

Þórr disse:

31- "Então bom foi o seu encontro ali com a mulher."

Hárbarðr disse:

32- "Eu estava precisando de sua ajuda lá,Þórr,
mas eu segurei firme a donzela de linho branco."

Þórr disse:

33- "Eu teria ajudado você se eu tivesse lá."

Hárbarðr disse:

34- "Eu teria acreditado em você,se você não tivesse me enganado."

Þórr disse:

35- "Eu não sou um traidor*,como um velho sapato de couro na primavera."

Hárbarðr disse:

36- "O que você estava fazendo Þórr?"

Þórr disse:

37-"Eu combatia noivas Berserker em Hlésey*.
Elas tinham feito o pior e enganavam todos os povos."

Hárbarðr disse:

38-"Você agiu covardemente então Þórr,combatendo com mulheres."

Þórr disse:

39-"Elas eram Vargynjur*,mulheres malvadas.
Elas esmagaram meu navio quando o coloquei na praia,
me ameaçaram com clavas de ferro e afugentaram Þjálfi*.
O que você estava fazendo Hárbarðr?"

Hárbarðr disse:

40-"Eu estava no exército viajando para cá,
levantando bandeiras,manchando lanças com sangue."

Þórr disse:

41-"Agora você diz,que o ódio você procurou nos trazer?"

Hárbarðr disse:

42-"Eu me compensarei com você com um anel de dedo.
Tal como os juízes dão,desejando nossa reconciliação."

Þórr disse:

43-"Onde você encontrou tão tolas e arrogantes palavras?
Tão tolas palavras eu nunca tinha ouvido antes."

Hárbarðr disse:

44-"Eu as aprendi de homens,eles eram muito velhos,
que habitavam em casas nas colinas."

Þórr disse:

45-"Você deu um bom nome para as sepulturas,
as chamando de casas nas colinas*."

Hárbarðr disse:

46-"Acredito eu então em tal coisa."

Þórr disse:

47-"Sua língua afiada lhe trará mal
se eu decidir atravessar as ondas.
Você uivará tão alto como um lobo
se eu bater em sua cabeça com meu martelo."

Hárbarðr disse:

48-"Sif tem um amante em casa*,você deveria se encontrar com ele e testar sua força,isso é o que deve fazer."

Þórr disse:

49-"Você fala o que parece o pior para mim!
Você é um homem covarde,eu acredito que você é um mentiroso."

Hárbarðr disse:

50-"Eu acredito que disse a verdade.Devagar você é em sua viagem.
Estaria chegando longe agora,Þórr,se você estivesse viajando."

Þórr disse:

51-"Hárbarðr você é um covarde!Me mantendo aqui você está me atrasando."

Hárbarðr disse:

52-"Ása-Þórr,eu nunca pensei que deixaria um barqueiro enganar você em sua viagem."

Þórr disse:

53-"Eu agora te darei um conselho,reme esse barco até aqui e cesse as ameaças.Venha até o pai de Magni!"

Hárbarðr disse:

54-"Saia desse canal!Eu não atravessarei você!"

Þórr disse:

55-"Então me mostre um caminho,já que você não vai me transportar sobre as ondas."

Hárbarðr disse:

56-"Pouco é negar mas longe é para viajar.
Um tempo em direção aos troncos,outra em direção as pedras*.
Mantenha o caminho para a esquerda até você alcançar Verland*.
Ali Fjörgyn* encontrará Þórr,seu filho,
e ela mostrará a ele o caminho* até as terras de Óðinn."

Þórr disse:

57-"Eu conseguirei chegar lá em um dia?"

Hárbarðr disse:

58-"Lá terá também miséria e confusão,enquanto a Sól brilhar,
pois eu acho."

Þórr disse:

59-"Nossa conversa será pequena então,
você me respondeu tudo apenas com insultos.
Eu lhe pagarei por me negar a atravessar,

se eu te encontrar novamente."

Hárbarðr disse:

60-"Vá agora,vá para onde todos os demônios podem o ter!"

Notas:

03/4* Possivelmente Þórr se refere aos seus bodes,os quais o Deus mata,come e depois os reanima com o martelo.

04/3* Óðinn disse isso para atacar Þórr.

06/2* Óðinn se refere aos trajes de Þórr.

08/1* Hildólfr é um dos filhos de Óðinn no Nafnaþulur na Edda em Prosa.Seu nome significa "Lobo de Guerra".

09/3* Meili é um dos filhos de Óðinn no Nafnaþulur na Edda em Prosa.

10/1* Hárbarðr significa "Barbas Grisalhas" ou "Barbas Cinzentas".

14/2* Hrungrnir é o gigante que apostou corrida de cavalo contra Óðinn em Sleipnir.Seu cavalo era Gullfaxi.Perdendo e tendo entrado em Ásgarðr começou ameaçar os Deuses até Þórr chegar.Depois de marcarem um duelo Þórr o matou com a ajuda de Þjálfi.A perna do gigante caiu sobre Þórr que só foi libertado graças a Magni,seu filho com a gigante Járnsaxa.Como recompensa Þórr deu para ele o cavalo de Hrungrnir,Gullfaxi.

15/2* Jötunn é um gigante.

16/1* Nada se sabe sobre ele.

16/2* Significa "Toda Verde" e parece se referir a Jörð.

18/8* Nada se sabe sobre elas.

19/1* Þjazi é o pai de Skaði.Depois de ter roubado Iðunn e suas maçãs (com a ajuda de Loki),ele foi morto pelos Deuses.

19/2* Alvaldi é o pai de Þjazi,Iði e Gangr.

19/4* No Skáldskaparmál Óðinn clama ser o criador dessas estrelas.Embora não se saiba com certeza quais eram essas estrelas,acredita-se que sejam as da constelação de Gêmeos.

20/1* "As Que Cavalgam Pela Noite",são supostamente feiticeiras que cavalgavam sobre lobos na escuridão da noite.

20/3* Nada se sabe sobre ele.

20/4* Gambanteinn é um talismã de madeira.

23/2* Jötnar são os gigantes.

23/4* Þórr confirma sua função de protetor do mundo.

24/1* Valland significa "Terra da Morte" e (possivelmente) pode ser um outro nome do Valhöll.

24/3* Os Nobres.

24/4* Os Escravos.

26/2* A luva de Skrymir/Útgarðr-Loki.No Poema Lokasenna,Loki diz as mesmas palavras para Þórr.

26/5* Fjalarr é certamente um outro nome de Skrymir.

29/1* Possivelmente o rio Ífing que separa a terra dos gigantes da terra dos Deuses.

29/2* Possivelmente gigantes.

35/1* No original está:"Eu não sou um mordedor de sapatos"...

37/1* Mulheres furiosas.Hlésey é onde o gigante do mar,Ægir,habita.Essa ilha é identificada com a ilha Dinamarquesa Läsö em Kattegat.

39/1* Mulheres tidas como lobos.

39/3* Criado de Þórr,e irmão de Röskva.

45/2* Óðinn da anéis para uma Völva no Völuspá.

48/1* Loki também acusa Sif de trair Þórr no Lokasenna.Possivelmente Loki e Óðinn afirmam isso pelo fato de Sif ter gerado Ullr com uma divindade que nunca foi mencionada.Alguns acreditam que Ullr seja filho de Óðinn enquanto outros afirmam que ele seja filho de Týr.Até Loki e Hrungrnir são vistos como possíveis candidatos a pai de Ullr.Embora são apenas suposições.Sif parece ser uma Deusa do lar e da família e os kenningar parecem indicar seu ótimo casamento com Þórr.

56/2* Essa passagem quer dizer "um longo caminho."

56/3* "Terra dos Homens."

56/4* Jörð.

56/5* A ponte Bifröst?

Essa tradução foi feita por Marcio A. Moreira (Vitki Þórsgoði).Tentei manter-me fiel na tradução e em preservar os nomes originais contidos no poema.